

# Corsi di Alta Formazione in Traduzione Settoriale

*SSIT*
*Pescara*

# I Corsi di Alta Formazione

- ✓ L'attuale mercato della traduzione richiede linguisti con **competenze specializzate**, pertanto è indispensabile specializzarsi per adeguarsi.
- ✓ I Corsi di Alta Formazione in traduzione settoriale offrono la **possibilità di specializzarsi in uno specifico settore** di traduzione, a scelta tra quelli attivati, e di conseguire un attestato di raggiunta professionalità spendibile internazionalmente.
- ✓ La Scuola sceglie i settori di approfondimento in base alle **effettive richieste del mercato**, proponendo esercitazioni pratiche di traduzione basate sulle tipologie di documenti statisticamente più richiesti ai traduttori.
- ✓ I docenti/tutor dei corsi online seguono **individualmente i partecipanti** e sono **esperti traduttori** bilingue con esperienza quindicennale nell'ambito della traduzione specialistica.

# Organizzazione dei Corsi

- ✓ I Corsi sono **a frequenza individuale**, attivabili in qualsiasi mese dell'anno e si svolgono **completamente online**, dall'ammissione fino al conseguimento del titolo.
- ✓ La partecipazione è adatta a chi ha impegni professionali o familiari in quanto **i giorni e gli orari si concordano direttamente con i propri tutor**. È anche possibile interrompere periodicamente le esercitazioni in caso di impossibilità.
- ✓ La durata del corso è di circa **3 mesi**, può essere prolungata o abbreviata in base alle proprie esigenze.
- ✓ Per ciascuna combinazione linguistica **sono previste 7 esercitazioni pratiche di traduzione**, esame finale incluso.
- ✓ Ciascuna prova di traduzione viene **accuratamente revisionata in forma scritta** dai docenti e corredata da approfondimenti e suggerimenti pratici.
- ✓ L'esame finale consiste in una prova di traduzione relativa a documenti già trattati nel corso che viene revisionata con l'assegnazione di un voto finale.

# Destinatari

- ✓ Candidati italiani o stranieri, diplomati o laureati e in possesso di certificazione linguistica pari o superiore al **livello B1/B2** per la **traduzione passiva** o al **livello C1** per la **traduzione attiva**.
- ✓ Candidati con dimostrabili **esperienze nell'ambito della traduzione**.
- ✓ In assenza dei suddetti requisiti è possibile iscriversi previo superamento di un **esame di ammissione**.

# Titoli

In seguito al superamento dell'esame finale si consegue:

**l'Attestato di raggiunta professionalità nella traduzione MEDICA**

Tutti i titoli rilasciati dalla Scuola sono a **valenza internazionale** e abilitano alla professione di Traduttore e Interprete.
Sul titolo non compare la dicitura "online" in quanto programmi ed obiettivi didattici sono equivalenti a quelli previsti per i corsi tradizionali in aula.

Puoi specializzarti in traduzione **attiva e/o passiva**
in una o più combinazioni linguistiche.



Inglese | Francese | Spagnolo | Russo | Tedesco

# Puoi specializzarti in uno o più settori di traduzione



# Materiale Didattico

- ✓ Le **dispense introduttive sono comuni a tutti i corsi** e offrono le basi per avviarsi consapevolmente alla pratica della traduzione.
  - Il mestiere del Traduttore
  - Il glossario del Traduttore
  - Gli strumenti del Traduttore
  - Parti del testo, del discorso, funzioni del testo
  - Linguaggi, metalinguaggi, figure retoriche
  - Sigle, acronimi e misure
  - L'intraducibilità
  - Adattamento e transcreation
  - Fedeltà o infedeltà al testo di origine?
  - Microlinguaggi e traduzione specializzata
- ✓ Dispense specifiche del settore scelto, nella combinazione linguistica di specializzazione.
- ✓ Illustrazione delle varie tipologie di **documenti legati al settore in analisi** e ambiti di utilizzo con esempi pratici.
- ✓ Illustrazione delle tecniche, dello stile e delle **strategie traduttive** più adeguate a ciascun settore.
- ✓ **Terminologia**: fonti, ricerca, glossari, neologismi, glossari fraseologici e banche terminologiche.
- ✓ Guida digitale in lingua italiana sul software di traduzione assistita più richiesto dalle agenzie di traduzione: **SDL Studio Trados Professional**.

# Programma Corso di traduzione MEDICA




Il Corso affronta la comparazione, interpretazione e traduzione di testi medici e fornisce gli strumenti necessari per cimentarsi con competenza in questo settore. Le dispense forniscono la **conoscenza concettuale di base e terminologica** delle varie branche del sapere medico, partendo dall'anatomia fino alle patologie di maggiore interesse per la collettività e per la ricerca, per poi passare all'analisi delle strutture lessicali più ricorrenti, quali acronimi, latinismi e grecismi, attraverso esercizi di comprensione, glossari e analisi stilistica.

La esercitazioni consistono in prove pratiche di traduzione medica che permettono allo studente di acquisire e consolidare la terminologia e le tecniche traduttive. I testi per le prove pratiche di traduzione consistono sia in **documenti di natura divulgativa** che in documenti con alto grado di tecnicità destinati alla ricerca

**Tipologie testuali**

- Articoli divulgativi inerenti la ricerca medica;
- Pubblicazioni mediche per addetti ai lavori;
- Refertazione, Diagnostica e Anamnesi.

**N.B. La lingua di specializzazione attivata per il settore medico è esclusivamente l'inglese**

# Costi del Corso di Alta Formazione

**Tassa di iscrizione: 200 €**

| | |
|---|---|
| **1 Combinazione Linguistica 500 €**<br>(esempio EN -> IT) | Dilazionabili in 2 rate mensili da **250 €** |
| **2 Combinazione Linguistica 700 €**<br>(esempio EN -> IT + IT -> EN) | Dilazionabili in 2 rate mensili da **350 €**<br>oppure in 4 rate mensili da **175 €** |
| **3 Combinazione Linguistica 900 €**<br>(esempio EN -> IT + IT -> EN + ES -> IT) | Dilazionabili in 2 rate mensili da **450 €**<br>oppure in 4 rate mensili da **225 €** |
| **4 Combinazione Linguistica 1000 €**<br>(esempio EN -> IT + IT -> EN + ES -> IT + IT -> ES) | Dilazionabili in 2 rate mensili da **500 €**<br>oppure in 4 rate mensili da **250 €** |

- ✓ Circa il 40% degli studenti specializzati esercita la professione di **traduttore e/o di interprete freelance**, mentre il 60% viene impiegato in-House da aziende e enti italiani e stranieri.
- ✓ Grazie ai **servizi gratuiti offerti dopo la formazione** che agevolano la credibilità, la visibilità e quindi l'inserimento professionale sul mercato internazionale dei servizi linguistici.
- ✓ Intermediazione gratuita tra domanda e offerta di lavoro e **tirocinio di traduzione** online attraverso la ATI-Associazione di Traduttori e Interpreti, con la quale l'Istituto è convenzionato e alla quale possono associarsi gratuitamente tutti gli studenti.
- ✓ Servizi di **visibilità sul web** attraverso la pubblicazione online del CV dei diplomati.

**SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori**
Piazza Duca D'Aosta, 34 – 65121 Pescara
e.mail: info@scuolainterpreti.it
Sito Web: www.scuolainterpretionline.com

**Contatta la segreteria della Scuola per un colloquio orientativo**

**085-27754** **327 4915165**